

BẢO HIỂM XÃ HỘI VIỆT NAM/BHXH TỈNH...
BẢO HIỂM XÃ HỘI TỈNH/HUYỆN.....

VIET NAM SOCIAL SECURITY/(PROVINCE)
SOCIAL SECURITY OFFICE
(PROVINCE/DISTRICT) SOCIAL SECURITY
OFFICE

베트남사회보장공단/성사회보험기관
.....성/현 사회보험기관

Số/No/호:...../CN-BHXH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Socialist Republic of Viet Nam
Independence – Freedom – Happiness
베트남사회주의공화국
독립-자유-행복

VN/KR 1

CHỨNG NHẬN ĐỐI TƯỢNG BẢO HIỂM XÃ HỘI
CERTIFICATE OF COVERAGE

가입증명서

HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC ĐẠI HÀN DÂN QUỐC VỀ BẢO HIỂM XÃ HỘI

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET
NAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON SOCIAL INSURANCE

베트남사회주의공화국 정부와 대한민국 정부 간의 사회보험에 관한 협정

I. Thông tin người lao động/ Information about the employee/ 근로자에 관한 정보	
1. Họ và tên/Full name/성명: Họ/Surname/성: Chữ đệm và tên/ Given names/이름:	2. Ngày sinh (ngày, tháng, năm) Date of birth (day, month, year) 생년월일 (일/월/년):
3. Số Căn cước công dân Citizen Identify Number 주민등록번호	4. Quốc tịch/ Nationality/국적:
5. Mã số BHXH do BHXH Việt Nam cấp (nếu có) Social Insurance code issued by VSS (if any)	6. Loại lao động ¹ / Category of employment/ 근로유형:

¹ Quyết định phái cử số.....thời hạn.....; Hợp đồng số.....thời hạn.../ Decision No.....on.....; Contract No.....on.../파견 결정문 제...호. 기간.....계약서 제...호.... 기간.....

베트남사회보장공단이 발급한 사회보험 코드 (해당 하는 경우)	<input type="checkbox"/> Lao động phái cử/ Dispatched worker /파견근로자 <input type="checkbox"/> Cán bộ/Công chức/Viên chức/ Civil servant /공무원
--------------------------------------	--

II. Thông tin cơ quan/doanh nghiệp Việt Nam/ Information about the agency/company in Viet Nam
베트남 기관/사업장에 관한 정보

1. Tên cơ quan/doanh nghiệp/ Name of agency/company/기관명/ 사업장명
2. Địa chỉ/Address/주소
3. Mã số BHXH của đơn vị/ Social insurance code of agency/company/기관/사업장의 사회보험코드

III. Thông tin cơ quan/doanh nghiệp Hàn Quốc/ Information about the agency/company in Korea
한국 기관/사업장에 관한 정보

1. Tên cơ quan/doanh nghiệp/ Name of agency/company/기관명/ 사업장명
2. Địa chỉ/ Address/주소

IV. Xác nhận của cơ quan BHXH Việt Nam/ Certification of Viet Nam Social Security
베트남사회보장공단의 확인

Xác nhận người lao động có tên nêu trên đang thuộc diện áp dụng Luật BHXH của Việt Nam và được miễn trừ pháp luật hưu trí quốc gia Hàn Quốc trong thời gian dưới đây theo Điều ²..... của Hiệp định.

We certify that the employee named aboved remains subject to the Law on Social Insurance of Viet Nam and is exempt from the Korean national pension legislation for the period described below by the virtue of Article ²..... of the Agreement.

우리는 상기 근로자가 협정 제 ².....조에 따라 기재된 기간 동안 공적연금제도와 관련하여 베트남의 사회보험법을 적용받고, 대한민국의 국민연금법으로부터 면제됨을 확인합니다

² Điều 6,8 của Hiệp định áp dụng đối với lao động phái cử và người làm việc tại các cơ quan đại diện ngoại giao, đại diện lãnh sự và cán bộ nhà nước/ Articles 6,8 of the Agreement apply to dispatched workers, people working at diplomatic missions, consular representatives and state officials/협정의 제 6 조 및 제 8 조는 파견근로자 및 외교공관원, 영사관원 및 공무원 대상에게 적용된다.

Từ/From/부터 (Ngày ,date, 일)..... (.tháng ,month, 월)....... (năm ,year, 년).....

Đến/to/까지(Ngày ,date, 일).....(.tháng ,month, 월)....... (năm ,year, 년).....

Cán bộ thu/Officier/담당자

(Ký, ghi rõ họ tên)
(Sign, name and stamp)
(서명, 성명, 직인)

..., (Ngày ,date, 일) ... (.tháng ,month, 월) ... (năm ,year, 년) ...

Giám đốc/ Director 이사

(Ký, họ tên, đóng dấu)
(Sign, name and stamp)
(서명, 성명, 직인)